

L'école plurilingue dans les communautés du Pacifique

The Plurilingual School in the Communities of the Pacific

AGORA 3 INTERNATIONAL SEMINAR



organisé par * **organised by**

Centre des Nouvelles Études sur le Pacifique - Université de la Nouvelle-Calédonie,
Académie des Langues Kanak, Réseau Agora-SHS, Australian National University,
Institut de Recherche pour le Développement

Avec le soutien de * **with the support of**

Secrétariat Permanent pour le Pacifique, Ambassade de France en Australie,
Agence Universitaire de la Francophonie, Agence Nationale de la Recherche
EHESS-CREDO, Macmillan Brown Centre for Pacific Studies de Nouvelle-Zélande

Programme 18 - 21 octobre 2010

Les langues du séminaire sont le français et l'anglais
Une traduction simultanée est assurée pour l'ensemble des communications
The languages of the symposium are English and French
Simultaneous translation will be provided for all presentations

Contacts

Jacques Vernaudon (CNEP-UNC) : vernaudon@univ-nc.nc
Serge Tcherkézoff (EHESS/CREDO) : serge@pacific-credo.fr
Darrell Tryon (ANU) : darrell.tryon@anu.edu.au

Tél. 28 85 35

www.alk.gouv.nc



Lundi 18 octobre – IRD, Auditorium

- Matin Présidence : Weniko IHAGE, Académie des Langues Kanak
- 8h **OUVERTURE * OPENING**
Accueil des délégations extérieures * Welcome to overseas delegations
Allocutions d'ouverture * Opening addresses
Sonia BACKES, membre du gouvernement de la Nouvelle-Calédonie, chargée du secteur de l'Éducation
Moana GREIG, ministre de l'Éducation de la Polynésie française
Jean-Marc BOYER, président de l'Université de la Nouvelle-Calédonie
Gilles FEDIERE, directeur de l'Institut de Recherche pour le Développement
- 9h **INTRODUCTION**
Serge TCHERKEZOFF, CREDO-EHESS, Jacques VERNAUDON, CNEP-Université de la Nouvelle-Calédonie
Présentation générale du séminaire * General introduction to the symposium
Bernard RIGO, Centre des Nouvelles Études sur le Pacifique (CNEP), Université de la Nouvelle-Calédonie
Conférence introductive : *Penser la diversité linguistique et culturelle à l'école* * Introductory lecture: *Thinking about linguistic and cultural diversity in schools*
- 9h50 **Pause * Break**
- 10h10 **EXPERIENCES DES COMMUNAUTÉS DU PACIFIQUE * EXPERIENCES OF PACIFIC COMMUNITIES**
POLYNÉSIE FRANÇAISE * FRENCH POLYNESIA
Ernest MARCHAL, Mirose PAIA, Direction de l'Enseignement Primaire de la Polynésie française
Le pilotage de l'enseignement des langues polynésiennes dans le premier degré * *Directing Polynesian language teaching in primary schools*
- 10h50 **NIUE**
Birtha TOGAHAI, Vagahau Niue Curriculum Coordinator
Sustaining the vagahau Niue under the New Zealand education curriculum in Niue * *Soutenir le vagahau niue (langue de Niue) dans le programme scolaire néo-zélandais à Niue*
- Après-midi Présidence : Darrell TRYON, Australian National University
- 13h30 **NOUVELLE-ZÉLANDE * NEW ZEALAND**
John MCCAFFERY, University of Auckland
Effective pedagogies in languages, literacy and bilingual/immersion education - The New Zealand experience * *Pédagogies efficaces en matières de langues, d'apprentissage de la lecture et d'éducation bilingue en immersion : l'expérience néo-zélandaise*
- 14h10 **SAMOA ET SAMOAN EN NOUVELLE-ZÉLANDE * SAMOA AND SAMOAN IN NEW ZEALAND**
Sala Faasaulala TAGOILELAGI-LEOTA, Auckland University of Technology
Sosoo le fau i le fau : Exploring cultural relationships from aoga amata to Samoan bilingual classrooms in New Zealand * *Sosoo le fau i le fau : explorer les relations culturelles entre les aoga amata (école primaire à Samoa) et les classes bilingues samoan/anglais en Nouvelle-Zélande*
Salainaolua WILSON, Victoria University
Teaching Samoan in New Zealand: The context for a bilingualism programme in New Zealand today - A case study from secondary schooling * *Enseigner le samoan en Nouvelle-Zélande : le contexte contemporain d'un programme bilingue – Etude de cas dans l'enseignement secondaire*
- 15h30 **Pause**
- 15h50 **TONGA ET TONGIEN EN NOUVELLE-ZÉLANDE * TONGA AND TONGAN IN NEW ZEALAND**
Melenaite TAUMOEFOLOU, University of Auckland
Comparison of aspects of the language education situation in Tonga and that in New Zealand * *Comparaison de certains aspects de la situation de l'enseignement des langues à Tonga et en Nouvelle-Zélande*
- 16h30 **FIDJI * FIJI**
Frances KOYAVAKAUTA, Lice TAUFAGA, Salanieta BAKALEVU, University of the South Pacific
État de la question de l'enseignement plurilingue à Fidji * *The state of multilingual teaching in Fiji*
- 17h30 **CONFÉRENCE PUBLIQUE * PUBLIC LECTURE**
John MCCAFFERY, University of Auckland
Bilingualism and bilingual/Immersion education for academic success in our Pacific Region * *Bilinguisme et éducation bilingue en immersion pour la réussite scolaire dans notre région Pacifique*
- 19h **Cocktail d'ouverture * Welcome Cocktail**

Mardi 19 octobre – IRD, Auditorium

Matin

Présidence : Serge TCHERKEZOFF, CREDO-EHESS

8h **EXPERIENCES DES COMMUNAUTES DU PACIFIQUE * EXPERIENCES IN PACIFIC COMMUNITIES**

AUSTRALIE * AUSTRALIA

Darrell TRYON, Australian National University

*Bilingual Education in the Northern Territory: the early years * Education bilingue dans le Territoire du Nord : les premières années*

Brian DEVLIN, Charles Darwin University

*Bilingual and bicultural education in the Northern Territory : 1980-2010 * Education bilingue et biculturelle dans le Territoire du Nord : 1980-2010*

Rarriwuy MARIKA, Yirrkala School

*Bilingual education: the Yolngu expérience * Education bilingue : l'expérience yolngu*

9h30

WALLIS & FUTUNA

Jean-Luc BALLARIN, Vice-Rectorat de Wallis et Futuna, Malia FOTUTATA, Fania TOA, Direction Diocésaine de l'Enseignement Catholique de Wallis et Futuna

*Les spécificités de l'enseignement des langues vernaculaires à Wallis et Futuna * Special characteristics of vernacular language teaching in Wallis and Futuna*

10h10

Pause * Break

10h30

VANUATU

Pierre GAMBETTA, Jennifer JAMES, Ministère de l'Éducation de Vanuatu, Meriam LOLO, école primaire de Tangoa, Santo

*Réforme plurilingue de l'enseignement à Vanuatu * Multilingual education reform in Vanuatu*

Enseignants du Vanuatu, stagiaires de la formation PISIEP

*Programme international spécial en ingénierie de l'éducation plurilingue (PISIEP), un outil de réflexion sur les réformes éducatives à Vanuatu * Special international program on creating a multilingual education program, an instrument for reflecting on educational reforms in Vanuatu*

11h30

PALAU

Kiblas SOALADAOB, Macmillan Brown Centre for Pacific Studies, University of Canterbury

*Language, education and cultural values in Palau * Langue, éducation et valeurs culturelles à Palau*

Après-midi

Présidence : Jacques VERNAUDON, Université de la Nouvelle-Calédonie

14h

BILAN D'ETAPE DU PROGRAMME DE RECHERCHE ANR-ECOLPOM * REPORT ON THE ANR-ECOLPOM RESEARCH PROGRAM

Isabelle NOCUS, Université de Nantes, Véronique FILLOL, Université de la Nouvelle-Calédonie, Marie SALAÛN, EHESS & Université Paris 13

*Résultats intermédiaires des évaluations psycholinguistiques et sociolinguistiques des programmes d'enseignement des langues d'origine à l'école primaire en Nouvelle-Calédonie et en Polynésie française * Interim results of psycholinguistic and sociolinguistic evaluations of heritage languages teaching programmes in primary schools in New Caledonia and French Polynesia*

16h10

Pause * Break

16h30

TABLE RONDE : PARTAGER L'EXPERIENCE PLURILINGUE ENTRE LES COMMUNAUTES DU PACIFIQUE * ROUND TABLE : SHARING MULTILINGUAL EXPERIENCES BETWEEN PACIFIC COMMUNITIES

17h30

CONFERENCE PUBLIQUE * PUBLIC LECTURE

Rada TIRVASSEN, Mauritius Institute of Education

*Modélisation des pratiques d'enseignement bilingue dans l'Océan Indien * Modelling bilingual teaching practices in the Indian Ocean*

Mercredi 20 octobre – UNC Nouville, grand amphithéâtre

Matin

Présidence : Léonard Drilë SAM, Université de la Nouvelle-Calédonie

8h

FORMATION DES ENSEIGNANTS * TEACHER TRAINING

Vahi Sylvia RICHAUD, Université de la Polynésie française

*L'Université de la Polynésie française : un outil fondamental pour la recherche appliquée dans l'enseignement des langues et la transmission de la culture polynésienne en milieu scolaire * The University of French Polynesia: a fundamental tool for applied research on language teaching and the transmission of Polynesian culture in a school environment*

Eddy WADRAWANE, IUFM de l'Université de la Nouvelle-Calédonie

*Les langues et les savoirs autochtones comme objets d'enseignement, en synergie avec les savoirs académiques * Language and Indigenous knowledge as teaching subjects, synergies with academic knowledge*

Hamid MOKADDEM, Institut de Formation des Maîtres de la Nouvelle-Calédonie

*Le dispositif de formation des maîtres considère-t-il vraiment les langues et cultures en présence ? Analyse, bilan, synthèse * Does teacher training take into account current languages and cultures? Analysis, evaluation and synthesis.*

9h20

NORMALISATION ET SUPPORTS PEDAGOGIQUES * CODIFICATION AND TEACHING AIDS

Weniko IHAGE, Académie des Langues Kanak

*L'Académie des langues kanak : missions et productions * The Academy of Kanak Languages: missions and outcomes*

Stéphanie GENEIX-RABAULT, Académie des Langues Kanak

*Supports de diffusion, de vulgarisation des langues kanak et nouvelles technologies * Dissemination of information in and about Kanak languages to the general public: materials and new technologies*

Emile TAINE, Académie des Langues Kanak

*Témoignage de terrain du chargé de mission de l'Académie des Langues Kanak pour l'antenne Drehu * Report from the field from the Chargé de Mission (Drehu Section) of the Academy of Kanak Languages*

10h

Pause * Break

10h20

Christian LUCIEN, Centre de Documentation Pédagogique de Nouvelle-Calédonie

*Les projets éditoriaux du CDP-NC pour les langues de Nouvelle-Calédonie * The CDP-NC publishing plans for the languages of New Caledonia*

Fabrice Saiqë WACALIE, Vale

*Les affiches thématiques en langues kanak de l'Extrême sud de la Nouvelle-Calédonie * Thematic posters in the Kanak languages of the Far South of New Caledonia*

Liliane TAURU, éditrice privée

*L'édition privée en langues kanak : difficultés, ressources, exemples de productions * Private sector publishing in Kanak languages : difficulties, resources and examples.*

Après-midi

Présidence : Véronique FILLLOL, Université de la Nouvelle-Calédonie

TEMOIGNAGES ET ECHANGES AVEC LES ACTEURS PEDAGOGIQUES CALEDONIENS * REPORTS FROM AND EXCHANGES WITH ACTORS IN THE NEW CALEDONIAN EDUCATIONAL SECTOR

13h30

Accueil * Welcome

13h40

Province Sud * Southern Province

Thierry MABRU, Thierry ABDELKADER, Direction de l'Éducation de la Province Sud

*L'enseignement des langues et de la culture kanak en Province Sud * Teaching Kanak languages and culture in the Southern Province*

Tila AYRAULT-WAITHIKO, Claire CANTON, Rosette MATAIKA, Audrey ZYCH, école maternelle des Orchidées

*Témoignages de terrain : L'exploitation croisée du conte bilingue * Reports from the field: the two-way use of bilingual stories*

14h20

Province Nord * Northern Province

Nicolas GUILLEMARD, Direction de l'Enseignement de la Province Nord

*L'enseignement des langues et de la culture kanak en Province Nord * Teaching Kanak languages and culture in the Northern Province*

Solange PONIDJA, DEFIJ, Gérard LAVIGNE, UNC, Annette BOEMARA

*Témoignages de terrain : Contes à compter en langues kanak * Reports from the field: counting stories in Kanak languages*

15h

Pause * Break

- 15h20 **Province des Îles Loyauté * Loyalty Islands Province**
Jean WEJIEME, Direction de l'Enseignement de la Province des Îles Loyauté
*L'enseignement des langues et de la culture kanak en Province des Îles Loyauté * Teaching Kanak languages and culture in the Loyalty Islands Province*
Richard WAHMINYA, Direction de l'Enseignement de la Province des Îles Loyauté
*Témoignage de terrain : La valeur des LCK à l'école : enclave ou potentiel ? * Report from the field: the value of Kanak languages and culture in schools: limitation or potential?*
- 16h **Nouvelle-Calédonie * New Caledonia**
Sonia BACKES, Gouvernement de la Nouvelle-Calédonie
*Réflexions sur l'évolution de l'enseignement des langues et de la culture kanak * Reflections on the evolution of the teaching of Kanak languages and culture*
- 16h10 **TABLE RONDE : ACCOMPAGNER L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES ET DE LA CULTURE KANAK ***
ROUND TABLE : SUPPORTING THE TEACHING OF KANAK LANGUAGES AND CULTURE
- 17h30 **CONFERENCE PUBLIQUE * PUBLIC LECTURE**
Ernest MARCHAL, Mirose PAIA, Direction de l'Enseignement Primaire de la Polynésie française
*L'art oratoire à l'école en Polynésie française * The art of oratory in French Polynesian schools*
- 19h **Cocktail de clôture * Closing Cocktail**

Mercredi 20 octobre – UNC Nouville, salle E6 Banian

Matin

Présidence : Dominique JOUVE, Université de la Nouvelle-Calédonie

8h

ATELIER DOCTORANTS * PH.D STUDENTS WORKSHOP

Gérard LAVIGNE, Université de la Nouvelle-Calédonie

*Compter dans sa langue maternelle pour mieux compter dans une autre * Counting in one's mother tongue in order to count better in another language*

Fabrice Saiqè WACALIE, Institut National des Langues et Civilisations Orientales

*Approche comparative des dialectes de l'Extrême sud de la Nouvelle-Calédonie * Comparative study of the dialects of the Far South of New Caledonia*

Cendrine JARRAUD-LEBLANC, Université de la Nouvelle-Calédonie et University of Auckland

*The evolution of written bislama * L'évolution du bichelamar écrit*

Emma SINCLAIR-REYNOLDS, Université de la Nouvelle-Calédonie et University of Auckland

*Tapping the potential of translations for the production of teaching resources * Tirer profit du potentiel des traductions pour la production de matériel pédagogique*

Anne MOREL-LAB, Université de la Nouvelle-Calédonie

*Les passeurs de langue : identités et itinéraires de ces acteurs de l'interculturel * Communicating language: the who and the how of these intercultural mediators*

10h

Pause * Break

10h20

Sophie RENDINA, School of Oriental and African Studies (London)

*Référence spatiale en numèè, une langue du sud de la Nouvelle-Calédonie * Spatial reference in Numèè, a language of the South of New Caledonia*

Suzie BEARUNE, Institut National des Langues et Civilisations Orientales

*Le système de référence spatiale en nengone * The spatial reference system in Nengone*

Coralie TAIRRAZ, Université de la Nouvelle-Calédonie

*Représentation de l'école et de l'univers scolaire dans la littérature calédonienne * The representation of school and the school world in New Caledonian literature*

Chelsea MCCRACKEN, Rice University (Houston, Texas)

*The phonetics of voiceless stops in Pulu Belep * Phonétique des occlusives sourdes en pulu belep*

Jeudi 21 octobre – UNC Nouville, grand amphithéâtre

- Matin Présidence : Jacqueline DE LA FONTINELLE, Institut National des Langues et Civilisations Orientales
- LANGUES, LANGAGE, APPRENTISSAGES SCOLAIRES ET PERISCOLAIRES * LANGUAGES, LANGUAGE USE, FORMAL AND INFORMAL LANGUAGE LEARNING**
- 8h Véronique FILLLOL, Claire COLOMBEL, Université de la Nouvelle-Calédonie
Dominique PERRARD, Philippe FRANÇOIS, IUFM de l'Université de la Nouvelle-Calédonie
*Enjeux d'une réflexion sociodidactique des langues d'enseignement et de culture en Nouvelle-Calédonie en général et de la pédagogie du langage à l'école maternelle en particulier * Some thoughts on social and didactic aspects of teaching languages and culture in New Caledonia in general and the pedagogy of language at kindergarten*
- 9h40 **Pause * Break**
- 10h Stéphanie CLERC, Université d'Aix-en-Provence
*Les activités interlinguistiques pour le développement des compétences métalinguistiques * Interlingual activity and the development of metalinguistic abilities.*
- 10h30 Marie-Adèle JOREDIE, collège de Canala
*Bébés lecture : témoignage sur une démarche de valorisation des langues d'origine et de l'écrit dans le milieu familial * Reading to babies : evidence on the practice of promoting languages and the written medium in the family environment*
- Après-midi Présidence : Anne MOREL-LAB, Université de la Nouvelle-Calédonie
- PRATIQUES INNOVANTES EN FRANÇAIS LANGUE SECONDE * INNOVATING PRACTICES IN THE TEACHING OF FRENCH AS A SECOND LANGUAGE**
- 13h30 Marie-Adèle JOREDIE, Philippe LEROUX, Karl LUAKI, collège de Canala
*Français-xârâcùù, mathématiques-xârâcùù, travaux croisés entre langue d'enseignement et langue du milieu * French-Xârâcùù, mathematics-Xârâcùù, interaction between the language of instruction and the language of the community*
- 14h30 Nicole ISCH, collège de Normandie
*L'enseignement du français, langue première, renouvelé grâce aux outils du français langue étrangère et seconde * The teaching of French as a first language enhanced through the tools of teaching French as a foreign and second language*
- 15h **Pause * Break**
- 15h20 Dehoutee BALLGOBIN, University of Mauritius
*Enseignement-apprentissage du français en contexte plurilingue dans l'Océan Indien * The teaching and learning of French in a multilingual context in the Indian Ocean*
- 15h50 Michel WAUTHION, Université de la Nouvelle-Calédonie
*Propositions didactiques plurilingues de la Francophonie * Proposals for multilingual teaching in the Francophone world*
- 16h40 **CONCLUSIONS GENERALES * GENERAL CONCLUSIONS**